

## BIODADOS -- colóquio da lusofonia

### BARBARA JURŠIČ MINISTÉRIO DO INTERIOR, ESLOVÉNIA

Barbara JURŠIČ n. 1971 em Ljubljana, Eslovénia, 20.06.1971 ajsi.disi@gmail.si, [barbara.jursic@gov.si](mailto:barbara.jursic@gov.si) Barbara JURŠIČ n. 1971 em Ljubljana, Eslovénia, onde mora.

Licenciada em língua e literatura francesa e espanhola;

Mestre em Estudos românicos, especialização em Literatura portuguesa e

doutoranda, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, e Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras; Literatura portuguesa ("Metamorfoses da identidade nacional de Portugal na Península Ibérica através da literatura dos séculos XIX e XX").

6º BRAGANÇA 2006

Tem diploma de estudos de língua e literatura portuguesa, Universidade de Coimbra, curso de interpretação de conferência, Bruxelas, Comissão Europeia e vários cursos de tradução técnica.

Tem atuado nas áreas de tradução técnica e literária, bem como em interpretação (simultânea, consecutiva para o Governo esloveno e o português, (Presidente da República da Eslovénia, Primeiro-ministro de Portugal, Presidente da República Bolivariana da Venezuela).

Tem trabalhado em jornalismo (revistas e jornais eslovenos e portugueses, Rádio e TV eslovena; muitos artigos escritos ou traduzidos e programas (sobre autores lusófonos e eslovenos, cultura eslovena ou portuguesa).

Organizou eventos culturais (p.e. Sarau brasileiro 2012, na Associação de tradutores literários eslovenos), tem feito traduções literárias de português para esloveno: José Saramago, Paulo Coelho, Fernando Pessoa, Irmã Lúcia, António Lobo Antunes, Mia Couto, José Saramago, Gonçalo M. Tavares, Mário de Sá-Carneiro, Bernardo Carvalho e Coletânea do conto português contemporâneo, entre outros.



21º MOINHOS DE PORTO FORMOSO 2014

21º MOINHOS DE PORTO FORMOSO 2014

Bragança 2006

### ARTIGOS PUBLICADOS:

- O fantasma de Ricardo Reis segundo Saramago, Revista Colóquio/Letras. Ensaio, n.º 181, set. 2012, p. 117-124,
- As personagens femininas em O Ano da Morte de Ricardo Reis, revista TriploV, Lisboa, ISSN: 2182-147X, 2011, número 14,
- Izseljenec kot mrtvec, ki ne najde večnega počitka: kubanska pisateljica Zoe Valdés (sobre a escritora cubana Zoe Valdés e uma entrevista com ela), Delo, 2008,
- Pesmi: Sophia de Mello Breyner Andresen (Obra poética de Sophia), Nova revija, Ljubljana, 2006,
- Preden pisatelj preide v pozabljenje, pripoveduje: švedski Urugvajec Leonardo Rossiello (sobre a obra de Leonardo Rossiello e uma entrevista com ele), Delo, Ljubljana, 2005,

Commented [CC1]:

#### **BIODADOS -- colóquio da lusofonia**

- Pridem domov in sedem k prevodu: priznanje za mladega prevajalca 2005 (entrevista feita comigo quando fui condecorada com o prémio para melhor tradutor jovem), Delo, Ljubljana, 2005,
- Luna potuje počasi, a prepotuje ves svet: poslovenjeni mozambiški pisatelj Mia Couto (sobre a obra de Mia Couto e uma entrevista com ele), Delo, Ljubljana, 2005,
- Med slepoto in lucidnostjo: José Saramago, Vrhunci stoletja 25 (sobre a obra de José Saramago), Delo, Ljubljana, 2004,
- Razmišjanja o primerjalni književnosti: Tânia Franco Carvalhal: O próprio e o alheio (reflexões sobre a obra de Tânia Franca Carvalhal, literatura comparada), Društvo za primerjalno književnost, Ljubljana, 2004,
- Numerosos artigos sobre temas variados para o jornal português A Comarca (Figueiró dos Vinhos, Castanheira de Pera), a partir de 2002, - Ordenador - tradutor, Publicação da Associação de tradutores técnicos, DZTPS, Ljubljana, 1998,
- Artigos sobre o prémio Nobel José Saramago e o escritor António Lobo Antunes, Delo, 1998.

Tomou parte em várias conferências.

É vice-presidente da Associação eslovena de tradutores literários, membro do Comité administrativo e responsável pelas relações internacionais da Associação mencionada e membro do Comité organizativo para Ljubljana, capital do livro mundial, (em 2010), no Município de Ljubljana.

Em dezembro de 2005 foi condecorada com o Prémio Nacional de Melhor Tradutor Jovem de 2005, atribuído em Ljubljana, pela tradução do romance Evangelho segundo Jesus Cristo, de José Saramago, e outras traduções do português.

---

#### **APRESENTA: O ROMANCE "ÍNDICE MÉDIO DE FELICIDADE" DE DAVID MACHADO E AS SUAS PERSONAGENS NO PROCESSO DE TRADUÇÃO PARA O ESLOVENO**

**Nome da autora:** Barbara JURŠIČ

**Tema 5**

**SUBTEMA: 5.1. Tradução da literatura lusófona**

No romance, lançado em Portugal em 2013 e vencedor do Prémio da União Europeia para a Literatura em 2015, **Daniel**, o protagonista do livro, é um otimista obstinado, cuja fé no futuro será testada ao longo do romance por uma série de provações que nos lembram o "Livro de Jó". Mesmo diante de todas as dificuldades, Jó não questiona Deus, como Daniel não questiona o seu próprio otimismo. Tem um Plano para a sua vida. Ao longo do romance, ele, o narrador, mantém um longo diálogo imaginário com seu amigo **Almodôvar**, como se falasse com o seu alter ego, heterônimo, ou seja, como se esse fosse o heterônimo do leitor. **Xavier**, outro amigo que nunca sai de casa, apresenta a teoria do "Índice Médio de Felicidade". Os três criaram um site onde os usuários podiam pedir e oferecer ajuda uns aos outros, mas fracassou. As personagens são peculiares, situadas em momentos complicados da sua vida, emocionalmente pressionadas, à procura da felicidade, contudo, interrogando-se acerca da sua natureza, como quem precisa de resolver um problema de cálculo. Podemos medir a felicidade? O livro discute o que significa ser feliz e sublinha os outros valores, além do aspeto financeiro. A linguagem contém muitos estrangeirismos, é popular, atual e fresca. Trata-se de uma linguagem muito usada também na Eslovénia, onde usamos sobretudo anglicismos, embora, nos últimos anos, tenhamos inventado palavras eslovenas para substituir muitos deles. O tradutor vai buscar na linguagem da geração jovem. Às vezes, a vida de um tradutor é complicada, mas, como lemos no livro, a vida é complicada e temos que nos esforçar para encontrar soluções. Porque, sem futuro, o presente não faz sentido. Índice Médio de Felicidade é um romance admirável, dramático, realista e extremamente atual sobre um otimista que luta até ao fim pela sua vida e pela felicidade daqueles que ama.

Barbara JURŠIČ

**É SÓCIO DA AICL**

**TOMOU PARTE NOS COLÓQUIOS DE BRAGANÇA 2006, RIBEIRA GRANDE 2007 E LAGOA 2009, MOINHOS DE PORTO FORMOSO 2014**